

TEATRO ESPAÑOL

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID



NATI MISTRAL
EN

MEDEA

DE
SENECA

Temporada Oficial 1970-71

Un viejo mito es como una seca y profunda torren-tera a la espera de la lluvia; igual que un inmenso campo yermo o una posible galerna que aguardasen al viento y al hombre. Cuando ese viejo mito dramatizado se recrea sobre la escena aparecen de inmediato, el viento, la lluvia y el hombre para asolar o endulzar la tierra.

Este viejo mito de "Medea", que desde Eurípides y Séneca a Lennormand, Anouilh y Pasolini viene impresionando o conmoviendo a millones de seres a través de veinticinco siglos de poesía e historia, llega ahora, como un terrible y desolador vendaval, al escenario del Teatro Español de la mano ilustre y la mente esclarecida de don Miguel de Unamuno, que sin cortes ni glosas nos ofrece la traducción a recia prosa castellana de los versos latinos del genial cordobés Lucio Anneo Séneca, cuya dramatización del mito elegimos sobre la que hizo Eurípides por dos razones fundamentales: su modernidad y profundidad dramáticas, por un lado, y sus rigurosos planteamientos críticos, por otro. Ambas razones habrían luego de llevarnos a una muy comprometida y apasionada vinculación del viejo mito griego a nuestra Historia.

En apoyo dramático y estético de nuestra recreación escénica nos hemos permitido algunas libertades de forma y concepto en la interpretación del texto clásico. Todos los términos mitológicos y muchos geográficos han sido reemplazados por equivalencias españolas y precolombinas. Los factores históricos: tiempo y circunstancia, han sido tratados con cierto rigor ideológico y absoluto convencionalismo histórico; de tal manera, que intenta conjugarse en nuestro espectáculo elementos tan dispares y distantes como el Siglo XVI y Juan Jacobo Rousseau; la Revolución Francesa y el inca Atahualpa; la guajira y habanera con la fiesta del toro; la gesta del Descubrimiento y la Enciclopedia; el 98 español y la reclusión voluntaria de Colón en Valladolid. Pero todo ello ni presupone arbitrariedad ni ligereza por nuestra parte, como tampoco ningún deseo intencionado de sorprender o asombrar a nadie. Nuestro trabajo —independientemente de los resultados que obtenga—, es el resumen de muchas horas de estudio e incesante trabajo de equipo, de sacrificados esfuerzos comunitarios, por hacer más próxima, viva y operante la historia sangrienta y desoladora de este viejo mito de "Medea".

MEDEA

Tragedia de **LUCIO ANNEO SENECA** • Traducida del verso latino a prosa castellana por **MIGUEL DE UNAMUNO** • Nueva estructuración dramática y equivalencias precolombinas de A. GONZALEZ VERGEL.

REPARTO

CORO ANTIGUO				CORO MODERNO
CORIFEOS	ESTANIS GONZALEZ ENRIQUE CERRO VICTOR FUENTES JOSE SEGURA JOSE NAVARRO JESUS CABALLERO	Medea Creonte Nodriza Jasón Mensajero	NATI MISTRAL GUILLERMO MARIN CANDIDA LOSADA CARLOS BALLESTEROS ROBERTO MARTIN	CORIFEOS ANTONIO MEDINA CARMEN ROSSI DIONISIO SALAMANCA SONSOLES BENEDICTO ALBERTO ALONSO MONTSERRAT NOE

CORISTAS	Guillermo Carmona • M. ^a Teresa del Olmo • Antonio Canudas • Manuel Romero • Antonio Agustí • Carlos Monge • José Lahoz • Luis Alonso Gulias • Aldo Cano • Fabián Fonsana • Juan Martínez • José Patiño • Javier Larroque • José Albiach.	CORISTAS	M. ^a José Leante • José Bueno • Gilberto Moreno • José de Vega • Mercedes Mostaza • M. ^a Luisa Rada • Valentín Pujol • Octavio Colis • Miguel Angel Martínez • Adolfo Oscar • Manuel Marco • Gerardo Menéndez • Francisco Afán • M. ^a José Torres.
----------	--	----------	---

DANZAS DEL AMOR Y EL ODIO				PANTOMIMA DE LAS BODAS NUEVAS
Montaje Intérpretes	PEDRO AZORIN José Antonio Cobián Manuel Gómez Alvarez José Alvarez José Luis Bergua	ACOMPAÑANTES DE JASON Carlos Almenara Jesús Giganto Jesús Gómez	ACOMPAÑANTES DE MEDEA Alberto Stuvén Fernando Almenara M. Juan Caiseo Alberto Pérez	Montaje Intérpretes PEDRO P. OLIVA Carmen Milán Manuel Gómez José Antonio Cobián

ACOMPAÑANTES DE CREONTE
Alfonso Castizo
Pedro López

ESCLAVA DE MEDEA	LOS HIJOS DE MEDEA	ESPECTADORES DEL 98	PORTADORES INCAS
Mara Tillón	Ricardo Espinosa Rafael Pardo	Rafael Gil Marcos Luisa Rodríguez Carlos Vela Lola Lage José Contreras	Antonio Ataz Angel González Antonio Ramis

Máscaras y Joyas Precolombinas Noemi Realización decorado: Manuel López Realización vestuario: Cornejo Peluquería: Francisco Pujol Zapatería: Borja Atrezzo: Mateos	Regidor Eduardo de Lalama	Apuntador José Burgos	Maquinaria Antonio Redondo Electricidad Francisco Pérez Carpintería Manuel Pinto Utilería Benito Campoamor	Dirección Musical Camilo Williard
--	-------------------------------------	---------------------------------	---	---

ESCENARIOS Y FIGURINES MANUEL MAMPASO	Ayudante de Dirección Pedro Pérez Oliva	MUSICA LUIS DE PABLO
	DIRECCION ALBERTO GONZALEZ VERGEL	

BREVES NOTAS BIOGRAFICAS DE SENECA

3 a. de C. (?)	— Viene al mundo en Córdoba, floreciente foco de vida intelectual. Su familia pertenecía a la clase de los caballeros. Su padre fue Séneca el Retórico. Su madre la noble Helvia Albina.	42	— Por instigación de Messalina, mujer de Claudio, se condena a Séneca a destierro en Córcega, donde permaneció siete años.
1	— Nace Jesús en Belén. — De constitución enfermiza y débil, Séneca pasó su infancia bajo los cuidados de su tía, con quien marchó a Roma.		— Escribe en el exilio "De constantia sapientis" y "De providentia". El primero de ellos ha sido llamado "libro de oro del estoicismo". De esta época es también "Consolación a mi madre Helvia".
14 d. de C.	— Muere César Augusto y le sucede Tiberio. — Lucio Anneo Séneca realiza estudios sobre retórica. Maestro suyo fue Fabiano, más orador que filósofo. El estoico Atalo fue su maestro de moral y de quien conservó mayor influencia. También asistió a las clases del ecléctico y pitagórico Soción, y se hace vegetariano.	43	— Claudio realiza la expedición militar a Britania.
		44	— Séneca se decide a escribir para el teatro. Su primera tragedia es "Hércules".
		45	— En la plenitud de su edad y de su talento compone su célebre "Medea" y "Fedra" o "Hipólito".
20 d. de C.	— Muere Germánico, hijo adoptivo de Tiberio, y se produce el escandaloso proceso a Pisón. — Séneca, una vez salido de las escuelas filosóficas, se dedica a abogar, pero su salud, siempre delicada, atraviesa un largo período de enfermedades y vuelve a buscar consuelo en la filosofía.	46	— "Edipo, rey".
23 d. de C.	— En busca de alivio a su enfermedad, marcha a Pompeya.	48	— Messalina muere asesinada. Séneca espera en Córcega el fin de su destierro. Escribe "Agamenón" y "Tiestes".
25 d. de C.	— Vuelve a Roma con motivo del proceso contra Aulo Cremucio Cordo, historiador, a cuya hija escribe, algún tiempo después, la "Consolación a Marcia".	49	— Matrimonio de Claudio con Agripina, la cual consigue el regreso de Séneca. — Séneca se casa con la joven Pompeya Paulina. — Agripina le encomienda la educación de su hijo Domicio, luego Nerón.
29	— Séneca marcha años más tarde a Egipto con sus tíos, apremiado por sus frecuentes catarrros y continúan los.	50	— Domicio es adoptado por Claudio y es llamado Claudius Nero Drusus Germanicus y Caesar.
32	— Regresa a Roma y en esta travesía muere su tío el prefecto.	52	— Proceso a San Pablo en Roma.
33	— Por mediación de su tía obtuvo la cuestura. Por esta época contrae matrimonio, aunque se desconoce nombre y condición de la esposa. Escribió una obra titulada "De matrimonio", hoy perdida.	54	— Muerte de Claudio y proclamación de Nerón. Séneca adquiere mayor relieve como consejero y preceptor.
37	— En Capri muere Tiberio y sube al trono Cayo César (Calígula).	55	— Asesinato de Británico. Conspiración contra Agripina. Séneca lleva la política general del Imperio.
39	— Muere Séneca el Retórico a la edad de noventa y cinco años. Su hijo le escribe una "Vita patris" que serviría de introducción a la "Historia romana" que el anciano cordobés había dejado terminada. — Séneca adquiere como orador y escritor la máxima fama y popularidad: con ello se atrae el odio de Calígula, que le condena a muerte, salvándose de morir por su enfermedad. Se retira del Senado y escribe "De amicitia" y "Exhortationes".	56	— Se inicia una brillante etapa histórica romana gracias a la administración de Séneca. Escribe "De clementia ad Nerone".
41	— Las extravagancias de Calígula llenan de horror a Roma. Muere apuñalado a manos de Chaerea y Cornelio Sabino. Le sucede Claudio, tío de Calígula.	59	— Muere Agripina por orden de Nerón.
		61	— Llega San Pablo a Roma. Posible amistad con Séneca.
		62	— Comienza a palidecer la estrella de Séneca. Intenta retirarse pero Nerón lo impide. El filósofo teme por su vida. Escribe "Naturales Quaestiones", "De Beneficiis" y "Moralis philosophiae libri".
		64	— Incendio de Roma. Persecución a los cristianos. Séneca devuelve sus riquezas a Nerón y se retira a su quinta.
		65	— Conjura de Cayo Calpurnio Pisón. Complicado en ella por una delación, Séneca se suicida rodeado de sus amigos y esposa, con el valor y la serenidad que tanto había predicado.